

здобувачі вищої освіти переглядають той самий відеоролик / кінофільм та переконуються в правильності чи хибності висловлених ними попередніх припущень [4, с. 83]. Можна також запропонувати переглянути лише початок чи кінець відеоролика / кінофільму та доповнити його частиною, якої не вистачає. Це розвиває уяву і мотивує до мовленнєвої діяльності. На нашу думку, такий підхід є досить цікавим, корисним та ефективним, оскільки перегляд відеоролика або кінофільму без звуку позитивно впливає на мотивацію здобувачів вищої освіти до продукування іншомовних висловлювань.

Підсумовуючи все вищевикладене, зазначимо, що на початковому рівні навчання турецької мови наочність є дієвим засобом стимулювання здобувачів вищої освіти до іншомовної мовленнєвої активності.

Література

1. Деркачева М. А. Выбор упражнений и опор при обучении монологической речи в ходе иноязычного профессионального образования. *Среднее профессиональное образование*. 2011. № 9. С. 21–23.
2. Драб Н. Л. Навчання майбутніх економістів іншомовного професійно спрямованого ММ (монолог-презентація): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Наталія Леонідівна Драб. Київ, 2003. 201 с.
3. Ніколаєва С. Ю. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підруч. 2-ге вид. випр. і перероб. Київ : Ленвіт, 2002. 328 с.
4. Taşdemir E. Türkçe Öğretim Teknikleri. Ankara : Türk Dil Kurumu. 2000. 172 s.

*Ковальчук Л. П.,
Василенко О. М.
Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова
(м. Київ, Україна)*

ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ЗАСОБІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ КІЛЬКОСТІ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ

Сучасне суспільство вимагає навчання іноземної мови не тільки як засобу спілкування, а й як засобу формування багатомовної особистості, яка увібрала в себе цінності рідної та іншомовної культур і готової до міжкультурного спілкування. Для ефективного міжкультурного діалогу учням необхідно подолати не тільки мовний, але й культурний бар'єр [5]. Освітні програми мають стимулювати процеси діалогу культур, вишукувати нові форми подачі мовного та мовленнєвого матеріалу для успішного формування лінгвосоціокультурної компетентності. Дидактичні матеріали, насичені англійськими фразеологізмами з числовим компонентом, стануть

чудовим засобом збагачення словникового запасу учнів старшої школи та розуміння культури народу, мова якого вивчається.

У контексті підсилення уваги сучасної лінгвістики до комунікативних аспектів розвитку мови постає необхідність дослідження фразеологічних виразів та ідіом, що існують сьогодні в англomовному середовищі, як метод ефективного спілкування в культурному та діловому аспектах. Особливої актуальності набуває аналіз ідіом, які можна класифікувати за деякими показниками та ідіоми, що містять нумеральний компонент.

Актуальність обраної теми визначена фактом зацікавленості сучасних лінгвістів та дослідників у вивченні питання стосовно використання ідіом, ідіоматичних виразів та фразеологізмів в англomовній комунікації.

Метою дослідження є дослідити фразеологізми та ідіоми в сучасній англійській мові, зокрема з числовим компонентом; висвітлити існуючі підходи у мовознавстві до їх класифікацій; розглянути способи їх семантику та переклад фразеологізмів з компонентом числівник.

В різних стилях мови широко використовуються мовні засоби, що підсилюють дієвість вислову завдяки тому, що до його логічного змісту додаються різноманітні експресивно-емоційні відтінки.

Підсилення виразності мовлення досягається різноманітними засобами, і в першу чергу використанням фразеологізмів, які ще називають фразеологічними виразами, «крилатими висловами», фраземами, фразеологічними одиницями, стійкими словосполученнями, сталими виразами, ідіоматичними виразами, фразеологічними виразами, фразеологічними зворотами, ідіоматичними зворотами, ідіомами. Не дивлячись на те, що словосполучення складається з кількох елементів, воно є лексичною одиницею. Значення цієї комбінації слів образне, інколи суттєво відрізняється від значення кожного його елементу окремо.

Ідіома – це стійке словосполучення, значення якого відрізняється від значень його окремих складових елементів. Вони існують в межах конкретної мови, та досить часто дослівно не перекладаються. Ідіоми надають мові колориту, насиченості, експресивності. Для англійців вони є невід’ємною частиною їхньої культури та історичної спадщини.

Західні та вітчизняні науковці-дослідники мають різні підходи щодо класифікації фразеологізмів, які створюються на основі певних критеріїв. Варіативність поділу фразеологічних одиниць досить велика, проте однозначної класифікації не існує. Для поділу фразеологізмів за типами та структурою існують різні класифікації за характером обмеження у виборі змінних елементів їх структур, цілісний або змінний склад слів, злитістю компонентів, ступінь семантичної стійкості структури і її елементів та інше. За класифікацією В. В. Виноградова їх розділяють на фразеологічні зрощення, єдності та фразеологічні сполучення [2]. Ідіоми, за дослідженнями А. І. Смирницького, є заснованими на перенесенні значення, на метафорі, яка ясно усвідомлюється мовцем і перекладачем. Їх характерною рисою, на нашу думку, є яскраве стилістичне забарвлення, відхід від звичайного

нейтрального стилю, колорит в мовленні, іноді незрозумілість. У структурному відношенні дослідник А. І. Смирницький ділить фразеологізми на одноверховні, двоверховні і багатoverховні залежно від числа знаменних слів [3, с. 209]. За класифікацією І. Арнольд, фразеологізми можна класифікувати за частинами мови [1, с. 205].

Переклад фразеологізмів – дуже важкий процес. Він є творчим і потребує вміння відшукувати необхідні порівняння і вираження для збереження змістового навантаження тексту перекладу.

Необхідно відзначити, що числа мають як суб'єктивний, так і об'єктивний складники, за якими можна виокремити особливості, властиві певній мові. Повної десемантизації зазнають, в основному, позначені числа малого порядку, що зумовлено їх частотою вживання. Об'єктивними показниками десемантизації числівників за умов постійного контексту є заміна числівників кількісними словами; взаємозамінність числівників при збереженні загального значення фразеологізму; заміна числівників словами неквантитативної семантики; опущення числівників [4].

Фразеологізми з компонентом числівник також вживаються з метою реалізації запланованого впливу на адресата – у формі реплік, висловлювань, парамічних одиниць та репрезентують семантичну девіацію, процес лексикалізації вихідних вільних словосполучень. Вони є знаками вторинної номінації, де образ словосполучення, його первинна мотивація переносяться на нову, іншу ситуацію, як такі, що позначають не тільки кількісні ознаки, але й якісні – як результат десемантизації.

З метою розширення та поглиблення знань щодо розуміння адекватності перекладу, семантики, вживання фразеологічні одиниці з числівником потребують подальшого дослідження.

Висновки. Англійська мова є особливо багатою на ідіоми. Без них вона втратила б свою різноманітність та гумор як в усній, так і в письмовій формі. Вивчення ідіом слід вважати невід'ємною частиною збагачення та поповнення лексичного запасу. Ідіоми з числівником у своєму складі зустрічаються в повсякденному житті англійців та розмовній англійській мові.

Значення ідіом з нумеральним компонентом, так само як і ідіом з будь-яким іншим компонентом, неможливо зрозуміти з буквальних значень їх компонентів, що створює низку проблем у процесі їх розуміння та перекладу. Для адекватного перекладу ідіом окрім знання мови оригіналу, необхідно знати ще й культуру народу та націй, з мови яких перекладаються ідіоми.

Дослідивши ідіоми з числовим компонентом, проаналізувавши різні підходи щодо класифікації ідіом та шляхи перекладу ідіом на українську мову, можна зробити загальний висновок, що різні способи класифікацій ідіом є необхідними з метою кращого дослідження самих ідіом та допоміжним інструментом при їх перекладі.

Проблеми вивчення фразеологічних одиниць як структур, що відображають ставлення людства до навколишньої дійсності досі є

актуальними. Числа є невід'ємною частиною повсякденного життя, а концепт числа виявляє ознаки лінгвокультурного ментального утворення. Вираження бачення навколишнього світу англomовною частиною людства засобами числа та фразеологічних одиниць робить доцільним подальше дослідження фразеологізмів з числовим компонентом.

Подальші кроки з розробки, впровадження та використання структурованих ілюстративних матеріалів «Фразеологізми з числовим компонентом» на уроках англійської мови, починаючи зі старшої школи дозволять ефективно долати культурний бар'єр та збагатять методика викладання англійської мови.

Література

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие 2-е изд., перераб. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с.

2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. : "Наука", 1977. 312 с.

3. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.

4. Глінка Н. В. Фразеологічні словосполучення з нумеральним компонентом: лексико-семантичний та перекладацький аспекти. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство.* 2012. № 22. С. 109–113.

5. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учебное пособие. Москва : АСТ [и др.], 2007. 287 с.

*Кодалашвілі О. Б.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова
(м. Київ, Україна)*

ПРИНЦИПИ НАВЧАННЯ ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ ЗАСОБАМИ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ

Викладач сучасного університету працює зі студентами, які з раннього дитинства прив'язані до гаджетів та Інтернету. Технології стали способом спілкування та пізнання світу і все це вимагає від людини знань та вмінь, які допомагають їй стати конкурентоспроможною. Всі ці новітні процеси значно впливають на стан та розвиток вищої освіти, формують сучасні цілі навчання та сприяють використанню таких засобів навчання, які б допомогли досягти таких цілей. Тож, одним із завдань сучасної вищої школи є створення умов для того, щоб сьогоднішній студент у майбутньому став повноправним учасником світової інформаційної спільноти. У зв'язку з цим, Інтернет-технології (ІТ) стали обов'язковим інструментом навчання. ІТ розвиваються